

Билингвы рядом с нами:

как и какими языками овладевает ребенок

Екатерина Протасова Хельсинкский университет ekaterina.protassova@helsinki.fi.





Русский язык в мире: плюрицентрический язык

Носитель языка

Родной язык

Родной язык и национальность

Сколько языков может знать человек

Какой уровень владения языком нужен

Уровни владения языком в естественной среде

Сбалансированный билингвизм

Современные тенденции в распространении русского языка



- Законодательно существуют различные варианты статуса русского языка в России и в странах со значительным составом русскоязычного населения
- Могут встречаться разнообразные установки по отношению к многоязычию в обществах, где проживают русскоязычные, что влияет на их самоидентификацию
- Между культурой, доминантной в окружающем обществе, и культурой русскоязычного сообщества, основанной на взаимопроникновении различных культур, пользующихся русским языком, существует определенная дистанция
- Опыт плюрилингвизма / мультилингвизма и растущая роль русского языка в качестве лингва франка в диаспорических группах меняют отношение к собственному варианту русского языка.
- Самоощущение себя как носителя языка оказывается при этом главным фактором: кому, собственно говоря, принадлежит язык и кто имеет право на нем говорить.
- Доступность разнообразных форм обучения через Интернет, в т..ч. лекций, курсов, частных уроков, множество детских лагерей, замена бумажной информации электронной

Фокус на вариативности

Результаты процессов, происходивших в истории контакта языков, описываются лингвистами при помощи терминов *субстрат, суперстрат, адстрат* и т.п.

Рассматривая процессы, происходящие в обозримое и документируемое время, лингвисты часто говорят о плюрицентризме, ареальных явлениях, мультилингвизме и языковом сдвиге.

Занимаясь изучением конкретного человека, упоминают дву- и многоязычие, переключение кода, языковую аттрицию.

Разумеется, фокус может быть на общих и частных явлениях, в том числе на идиостилях, заимствованиях, смене кодов и т.п. Все эти точки зрения воплощаются в анализе языкового материала.

Многокомпонентная структура эмиграции: старые русские, репатрианты, супруги, приглашенные на работу, усыновленные дети, предприниматели, учащаяся молодежь + местные русскоговорящие и заинтересованные в России.

Преподавание плюрицентрического языка



Массовая нормативность начинается с преподавания русского языка в школе. Раньше учебники русского языка были стандартизованы. Гетерогенность русского языка была высокой Единообразие в преподавании русского как первого требовало, чтобы педагоги брали один и тот же материал в одно и то же время вне зависимости от климата, местной истории, языковых контактов и культур. В то же время овладение языком в значительной мере опирается на культурный контекст.

В прошлом при овладении вторым языком ставилась задача добиться уровня, близкого к владению языком как родным, часто с переходом к одноязычию, в то время как обучаемые были дву- или многоязычны и пользовались иным языком в повседневной жизни. Сегодня такой подход пересматривается.

В преподавании рекомендуется учитывать языковые биографии обучаемых (семейное происхождение, способы овладения языками и их использования, учет лингвистических установок), а также тип сообщества, в котором они проживают, культурные различия, соответственно, предугадывать возможные культурные и лингвистические конфликты.

Учителю рекомендуется воспитывать в себе чувствительность к различным вариантам языка, к разнообразию лингвистических идентичностей, к тому, что учащиеся могут за пределами класса говорить в повседневной жизни на другом языке, и принимать эти обстоятельства во внимание в процессе обучения.

Местные варианты русского



Важна компетентность человека в каждом из известных ему языков, выявление особенностей выбора языка в разных обстоятельствах, в разных сферах жизни, понимание того, почему могут происходить недомолвки и коммуникативные неудачи.

, ,

, ;

, ,





Раньше семейный билингвизм изучался более полно, чем институциональный, и показывал лучшие результаты; успешными оказывались дети высокообразованных родителей, имеющих достаток, для которых многоязычие было спланировано заранее и последовательно осуществлялось. Теперь часто наоборот, двуязычные программы оказываются привлекательными для широких слоев населения.

Еще 20 лет назад двуязычные программы были адресованы преимущественно детям иммигрантов, не владеющих языком окружения, и были слабыми методологически. . С тех пор как были доказаны преимущества всех форм билингвизма, двуязычие – уже не что-то маргинальное и не что-то элитарное, а массовая потребность.

Билингвы всегда оценивают происходящее с помощью двух языков (или с разных точек зрения), даже если активен один; быстрее справляются в конфликтных ситуациях; запоминают больше информации и выстраивают ее логически; легче переключают внимание; быстрее ориентируются в пространстве; на выполнение сложных задач им требуется меньше усилий.

Новые и старые открытия в сфере двуязычия



- Когда бы ни начиналось овладение языком и в каких бы условиях оно ни происходило (первый, второй язык, дети, взрослые), траектории развития речи сходны, как и в обратную сторону пути забывания / порчи языка (при афазии, аттриции).
- " Лексико-семантическая сложность имеет особое значение.
- Хотя в конкретном случае билингв может с трудом подбирать или не сразу вспомнить нужные слова, он более дробно видит мир, как человек – толерантнее и адаптивнее, а кроме того, легче изучает другие языки.
- Развитие чувствительности, способности дифференцировать происходит в любом случае. Что дает двуязычие детям с различными отклонениями в речевом развитии?
- " Смена языка бывает оправданной и неоправданной. Когда и как происходит переключение с языка на язык?
- Густота кортикальных связей выше у сбалансированных билингвов, у них больше словарь, шире языковая компетенция и представление о мире
- " Речевое поведение билингвов дает ключ к пониманию устройства языков

Семейная языковая политика

Проявления СЯП

Типы семей и результат обучения

Роль инпута

Отказ от языка

Мотивация к изучению

Стесняться своего акцента, не хотеть учить язык

Подчеркивать свой акцент, не хотеть меняться

Роли семьи, детского сада, школы, кружка, общества



Сотрудничество с родителями



Речь билингвов

Ошибки в языке и интерференция

Другие виды ошибок

Семилингвизм (полуязычие) и транслинвальное использование речи



Смешение кода

Исследования в сфере билингвизма и реальная практика



Транслингвальный подход



- **пибкость в преподавании языков;** обусловлен сложившимся положением дел во всем мире: идеально говорящих на языке нет; в ситуации двуязычия и использования нескольких языков возможны разные уровни владения языками и их смешения, так что следует признать эту вариативность компетентности у билингвов, условия воспитания которых в семье, детском саду, школе и обществе весьма разнятся
- обозначение попеременного пользования двумя языками, возникающего в двуязычных образовательных институциях
- язык постоянно конструируется всеми говорящими, вовлеченными в общение, а они находятся в среде то одного, то другого языка, приспосабливаются то к одной, то к другой коммуникативной культуре; такое положение так или иначе предполагает динамичное применение лингвистических ресурсов
- яместо того, чтобы изгонять один из языков, следует применять его для объяснения, перевода, вставки тех слов, которые учащийся пока не знает
- " полезно показать, каковы методы применения такого подхода (в каких ситуациях, с кем, на каком уровне, с какой целью происходит переход с языка на язык)

Специфика двуязычия

Разные виды интеллекта и познание действительности

Язык и эмоции: регулирование эмоций на двух языках: физиологическое, психическое или лингвистическое явление?

Связь с музыкой и математикой

Культура

Языковая одаренность

Что хочет сказать билингв?







- Старые теории говорили об одной, двух или смешанной культуре бикультурных индивидов. Таким образом, две культуры сливались, образовывали гибрид или суммировались.
- " Новые теории внимательно исследуют поведение бикультурных людей в повседневной жизни, переключение с одной системы на другую, что занимает время и приводит к психологическим изменениям. Эти люди способны к самоанализу, и результаты этих когнитивных процессов становятся новой особенностью индивидуумов. Две культуры это больше, чем одна.
- Существует принципиальная разница между одной и двумя культурами, но не между двумя и тремя культурами (то же с языками: билингвизм принципиален, трилингвизм уже не так важен). Правда, представления о целостной культуре человечества требуют более высокой степени абстракции.
- " Культура: кому она принадлежит? Абстрактные и конкретные знания о культуре.
- " Как анализировать получившееся сложное целое? Как использовать эти уникальные продукты?





- Важно заниматься пониманием ситуаций и предложений, содержащих верные и неверные утверждения, чтобы ребенок тренировался не только в понимании отдельных слов, но и их комбинаций и соотносил с ситуацией. Хорошая диагностика повторение предложений
- Ребенку важно понимать грамматические различия и отличать грамматически правильную форму от неправильной. Нужно следить за использованием дифференцированной и сложной лексики, глаголов необщего значения
- Прагматические трудности связаны с производством или пониманием речи в определенном контексте. Сюда относится: дается слишком много или недостаточно информации, социальные подсказки игнорируются, что-то понимается сверхбуквально, метафоры не воспринимаются
- " Неверная просодия, контекстный диссонанс, речь «робота» затрудняют понимание
- В рассказах должны быть не отдельные предложения, а связность. При понимании должно восприниматься не по одному предложению, а их совокупность во внутренних взаимосвязях

Особенности обучения

Овладение близкородственными и типологически далекими языками

Типы обучения и виды заданий в обучении языку

Проблемы обучения письму

Разные системы письменности

Различия в обучении первому и второму языкам

Что легко и трудно билингву

Сочетание звуков друг с другом, слов и фраз



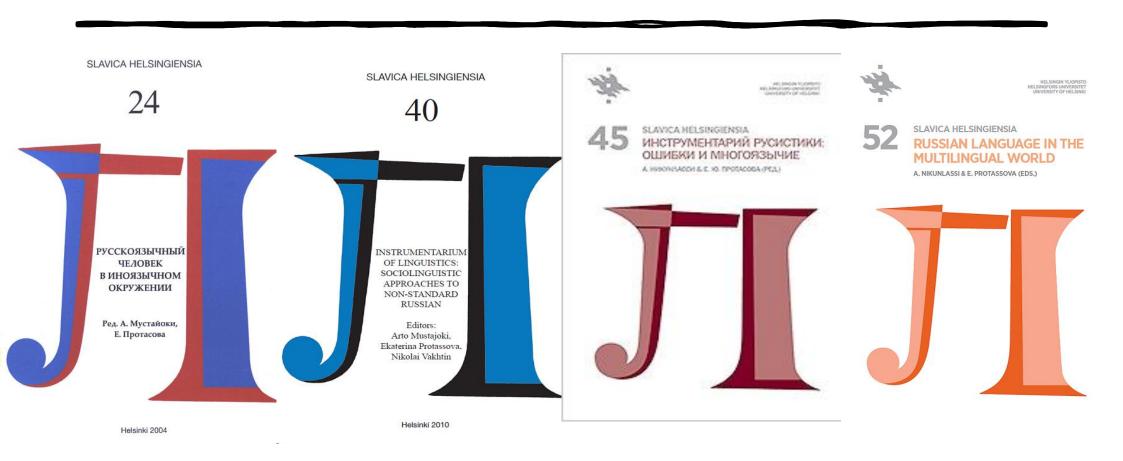
Компетентностный подход

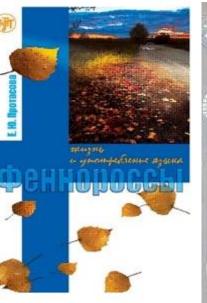


- " Лингвистическая компетенция (знание системы и правил языка)
- " Коммуникативная компетенция (способность использовать язык для коммуникации в разных социальных контекстах)
- "Трансакциональная компетентность (способность делать дела при помощи языка)
- Интеракциаональная компетенция (способность к менеджменту отношений и социального взаимодействия на языке-цели)
- " Символическая компетентность (способность ценить язык-цель и развивать идентичность в качестве агентивного пользователя этого языка)
- Транслингвальная компетентность (способность соответствующим образом применять разнообразные лингвистические ресурсы в мультилингвальном обществе)

Все компетенции одинаково важны. В удачном случае освоения языка они развиваются совместно и поддерживают/подстегивают друг друга.

Издания Хельсинкского университета







ФОРМИРОВАНИЕ И ОЦЕНКА
КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ БИЛИНГВОВ
В ПРОЦЕССЕ
ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ



PLURICENTRICITY, POLITICS AND POLICIES

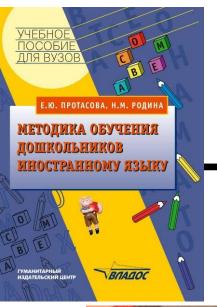
Edited by Arto Mustajoki, Ekaterina Protassova and Maria Yelenevskaya



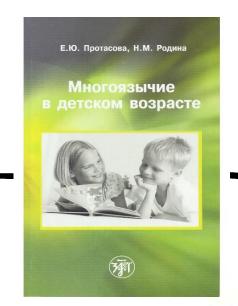
Языки соседей: мосты или барьеры? Проблемы двуязычной коммуникации

Книги издательства «Реторика»

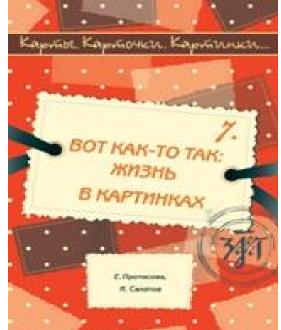










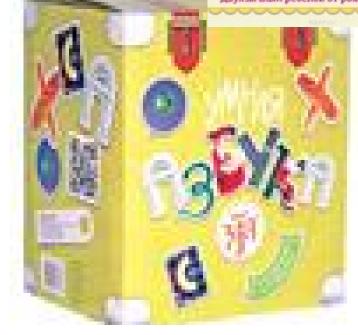




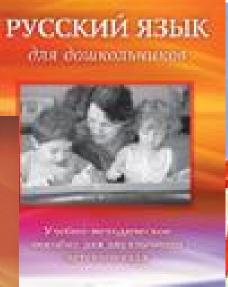
Интеркультурная

педагогика

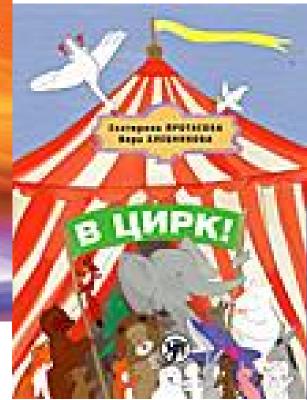


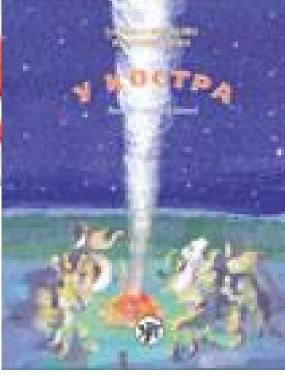


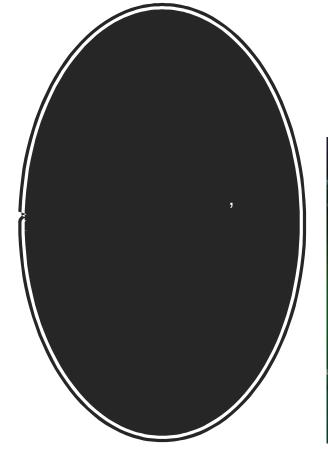




CAL CONTRACT





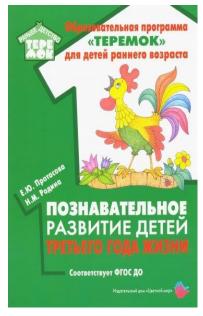












- 1) Бывает так, что родители, бабушки и дедушки говорят на разных языках, и каждый обращается к ребенку на своем, так что эти способы коммуникации усваиваются малышом одновременно и естественным путем. При этом между собой они могут говорить еще на каком-то языке, тогда ребенок усваивает третий язык, скорее всего, более пассивно.
- 2) Ребенок является представителем семьи, где общаются между собой не на русском, а на языке какого-то народа Российской Федерации, особенно часто так бывает на территориях проживания коренных народов России чувашей, нивхов, мордвы, энцев, даргинцев, калмыков и т.п. В этом случае стоит задача поддержки и развития в первую очередь, особенно до трех лет, родного языка, ведь именно это составляет суть традиционного воспитания и передачи следующему поколению уникального капитала языка своего народа. На базе хорошо сформированной родной речи в

последующем разовьется и русский язык.



- 3) Семья недавно переехала в Россию и хочет сохранить домашний язык, в то же время стремится как можно раньше погрузить ребенка в русскую среду. За поддержку родного языка отвечают, прежде всего, именно родители, если нет специального учреждения, где будет поддерживаться этот язык. Второй язык русский будет усваиваться не только в образовательной организации, но и в широком окружении ребенка: от соседей по дому, во дворе, на общих мероприятиях микрорайона и т.п.
- 4) Русскоязычная семья переехала в иноязычное окружение и мечтает о сбалансированном двуязычии для ребенка. Некоторые стараются отдать малыша как можно раньше в образовательное заведение со вторым языком, другие, наоборот, подольше подержать его дома в одноязычной среде, третьи стремятся водить на какие-то кружки то на одном, то на другом языке.
- 5) Все больше появляется таких родителей, которые осведомлены о том, что двуязычие способствует интеллектуальному и коммуникативному развитию, поэтому они начинают думать о как можно более раннем включении второго языка в жизнь ребенка. Они могут пригласить няню с другим языком или сами стараются обеспечить ребенка постоянным контактом с еще одним языком (например, один из родителей использует знакомый второй язык), либо же отдают в детское учреждение, где с малышом будут говорить на другом, чем домашний, языке.

Особенности формирования двуязычия



Вне зависимости от того, какой путь в многоязычие избрали родители, они должны обеспечить ребенку максимально полноценное развитие речи хотя бы на одном языке. Чаще всего оказывается, что именно в самом начале таким «первым» по значимости языком становится язык матери. Когда бы ни начиналось овладение вторым языком и в каких бы условиях оно ни происходило, траектории развития речи будут сходны, т.е. второй язык будет развиваться по тем же этапам, что и первый. В то же время именно первый язык отвечает за познание мира, за то, что все окружающее и происходящее будет для ребенка названо и объяснено. Если второй язык будет присутствовать в том же объеме, что и первый, мир окажется названным и объясненным гораздо более подробно, и это даст когнитивные преимущества билингву. Билингвы привыкают видеть за разными вариантами объяснения сходное или различное содержание, быстрее адаптируются к изменениям, смелее решают задачи, обнаруживают существенное и абстрагируются от ненужного. Они более терпимы к людям, говорящим на разных языках, выявляют больше оттенков эмоций.

Двуязычные дети могут немного отставать от сверстников по объему словаря на каждом из двух языков, но по совокупности освоенного, оказывается, опережают их. Может быть так, что какие-то грамматические явления сформируются на полгода-год позже, однако, опять же, возможность говорить на двух языках перевешивает отдельные недочеты.



Билингвы могут предпочитать говорить на одном языке (хотя понимают речь на двух языках), вставляя лишь отдельные слова из второго языка в свою речь на первом, или произносить подряд слова из двух языков. Они могут придумывать новые слова, приставлять окончания из одного языка к основам другого, начинать говорить на одном языке, а заканчивать на втором. Довольно рано они понимают, что одни люди говорят на одном языке, а другие на другом, хотя не могут понять, что какой язык значит (например, говорят «как папа», «как мама», просят почитать книгу, «как в игровой группе», удивляются, когда какой-то ребенок на улице говорит, «как мы»).

Встреча двух языков принципиально важна: происходит распределение лексики, грамматики, фонетики, интонации по языкам, усваиваются коммуникативные нормы, например, формы вежливости, приемы оформления рассказа, способы применения жестов. Некоторые усвоенные вещи переносятся из одного языка в другой, ускоряя развитие соответствующих форм. Ребенок учится учить языки, и эти приобретенные умения в дальнейшем переносятся на новые языки. Именно поэтому не стоит формировать введение третьего языка: на усвоение каждой из языковых систем в полном объеме нужно время.

Успехи в овладении каждым из языков могут остаться в раннем возрасте очень скромными. Важно, чтобы ребенок понимал обращенную к нему речь, выполнял описанные взрослым поручения, стремился имитировать слова и жесты, чтобы к двум годам пытался соединить два слова в предложение.

Педагогические подходы



Любое количество второго и третьего языка в окружении младенца помогает расширить и развить его слуховое восприятие, например, если где-то поблизости звучат записи речи на разных языках, звучит разная по тембру, темпу и ладу музыка. Однако только та речь, которая усваивается в непосредственно адресованном малышу, предметно-деятельностном, эмоционально окрашенном взаимодействии, становится основой развития его речи.

В этом возрасте языки усваиваются в игре, в непосредственном естественном общении, и методы обучения первому и второму языку не одинаковы. Взрослые, стремящиеся к сбалансированному двуязычию, дублируют содержание общения на каждом из языков ребенка. Соответственно, книги могут рассказываться по очереди на разных языках – либо быть на каждом из языков разными – либо присутствовать в двух экземплярах или быть двуязычными. Любой способ подходит. Такая же ситуация с игрушками: они могут быть разными, одними и теми же или дублироваться.



С каждым из языков может ассоциироваться свое пространство и свои вещи – или только тот человек, который говорит на этом языке. Если ребенка воспитывают двуязычные люди, то им не стоит смешивать языки, когда они обращаются к ребенку: лучше, чтобы с ним они всегда говорили только на одном языке, по крайней мере в раннем возрасте. Дети-билингвы часто сами просят разделять языки, и стратегии «один человек – один язык», «одно место – один язык» или «дома один язык, вне дома другой» должны проводиться последовательно.

За каждым из языков стоит детская культура с определенными традициями. Каждый из языков, по возможности, подкрепляется аутентичным визуальным и аудиальным материалом, иллюстрациями и фотографиями, песнями и танцами, потешками и стихами, играми (хороводными, настольно-печатными, ролевыми, драматизациями и т.д.). Даже с маленькими детьми можно разыгрывать сказки, смотреть типичные мультфильмы для данного возраста, показывать национальные узоры и проводить по ним пальчиком. У каждого народа есть свои популярные герои, игрушки, животные, растения, национальные костюмы и предметы обихода, свои праздники. Знакомство с ними становится естественной частью жизни малыша, хотя такие понятия, как «народ» и «язык», ему пока не подвластны.

Сотрудничество с семьей



Не стоит думать, что все особенности поведения ребенка связаны с двуязычием, как не стоит и считать, что малыш относится безразлично к тому, что с ним говорят на разных языках. Чтобы ребенок-билингв развивался успешно, очень важно точно знать, кто когда сколько и на каком языке говорит с малышом, какие способы поддержки и развития языка приняты, к чему стремится семья. Это особенно важно в том случае, когда дома и в дошкольном учреждении используются разные языки. Воспитателям следует сообщать семье, какие успехи делает ребенок в образовательной организации, что у него не получается, а родители могут рассказать, что ребенок уже говорит дома, чем он интересуется, тогда они смогут помочь друг другу в воспитании и обучении.

Каждый случай двуязычия должен быть рассмотрен отдельно. Вместе с семьей стоит продумать, как добиться успехов в овладении прежде всего домашними языками, как постепенно раскрыть перед ребенком мир во всем его многообразии. Полезно собирать в образовательной организации сведения о том, кто может проконсультировать семью с конкретным языком, есть ли логопеды и другие специалисты, которые знают язык и культуру семьи, где есть национальные центры, клубы, как приобрести пособия для изучения второго языка, какие сайты лучше всего подходят для поддержки обучения, какие выставки и мероприятия могут быть наиболее интересны для семьи, которая хочет изучить иной язык и культуру.



Тексты и обучение русскому языку

Чтение текстов в методике обучения родному языку ставит перед собой цели развлечения (если речь идет о семейном/домашнем чтении), расширения словарного (в широком смысле) запаса, обучения, создания прецедентной базы для развития собственного стиля, нравственного воздействия. Под широким смыслом мы понимаем не только отдельную словарную форму или фразеологизм, как можно было бы себе представить, но и контексты вхождения слов, коллокации, цепочки умозаключений, вариативности морфосинтаксических правил совместной встречаемости слов. У каждого индивидуума возможности идиолекта ограничены, поэтому общение с другими людьми и другими текстами дают представление о так называемом богатстве языка, т.е. о лексическом запасе и обилии комбинаций лексем. Воспитательный аспект воспринимается либо как важнейшая задача литературы, либо как побочный эффект – повод для обсуждения некоторых возникающих по ходу чтения вопросов. Лет 20 назад возникали острые споры вокруг создания канона: списка обязательных для прочтения всеми книг. С другой стороны, выяснилось, что ценности предыдущих поколений очень быстро устаревают, создается и переводится много новых книг, не менее замечательных, чем предыдущие, поэтому у каждой семьи складывается свой канон. Программы чтения дошкольных и школьных образовательных учреждений, тем не менее, пользуются особыми списками художественных произведений, на которых строится учебная программа по литературе. В конце концов, выбор произведений оказывается делом вкуса.

Тексты и обучение второму языку

актуальными

В методике обучения второму языку тексты играют центральную интегрирующую роль: вокруг них традиционно строится урок. Они могут быть аутентичными, адаптированными и учебными, т.е. написанными специально для данного пособия и содержащими, по возможности, те черты языка, на которые делается упор в конкретном занятии. Есть предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения, а также дополнительные поясняющие и уточняющие материалы. Многие из них в наши дни переходят в онлайн. Честь реалий может объясняться на втором языке. В собственно чтении различают технический навык и понимание смысла. Обе стороны процесса, на самом деле, могут бесконечно совершенствоваться. За пределами нашего контроля остается момент перехода: когда накопленные в процессе чтения и понимания воспринятые черты текста могут перерасти в собственные возможности и позволят создавать свои тексты. Некоторые обучаемые никогда не пробуют перевести рецептивные способности в продуктивные. На этапе работы с текстом в вузе эти проблемы все еще остаются



Тексты и в жизни билингвов



В методике преподавания русского языка билингвам тексты играют особую роль. Они призваны компенсировать недостаток регулярного, систематического и разнообразного чтения литературы, недостаток общения, недостаток времени на обучение языку. Билингвами здесь мы считаем детей, выросших за рубежом в семьях, где употреблялся русский язык (одним или обоими родителями с участием или без участия бабушек и дедушек в воспитании). Каждая семья проводит свою внутреннюю языковую политику, способствуя усвоению языка или препятствуя ему, и некоторые дети владеют повседневной речью близко к тому уровню, на котором говорят их сверстники в России. Однако много и тех, кто владеет русским в разной степени, а отдельные билингвы не умеют достаточно быстро читать и пишут в стиле «наивного письма». Словарный запас билингвов на русском языке к окончанию школы имеет, как правило, большие лакуны. В обучении тех, кто активно использует в жизни два языка, из которых один – семейный - выучен преимущественно в устном общении с детства, используются гибридные методы преподавания, учитывающие оба методических подхода. При мультилингвизме возникают вопросы о том, как распределить функции между языками, что на каком языке делать, в частности читать, а если дублировать, то что именно. Преподавая русский язык как домашний за рубежом, учителя постоянно сталкиваются с вопросом: сокращать или не сокращать требования, адаптировать или не адаптировать тексты, как решать проблемы с расхождением церковных и гражданских календарей, с принципами политкорректности и толерантности, отраженными по-разному в российских и местных текстах.



Тексты и обучение билингвов

В многоязычной ситуации должны вставать вопросы перевода текстов с языка на язык, и этому можно начинать учить с детского возраста. Вопросы чтения поднимались еще в первой волне эмиграции, где рассматривались произведения как зарубежной, так и советской детской литературы. Без знания прецедентных текстов невозможно подлинное взаимопонимание. Необходимо создавать игровую и иную мотивацию при чтении русской классической и современной литературы, и для этого используются интерактивные онлайн-уроки, мультфильмы по мотивам произведений, раскраски, рабочие листы, театрализация. В то же время важно учитывать, что новые поколения читают иначе, чем привыкли читать их родители и учителя. Прежде чем читать текст про себя, ребенок должен прочитать его несколько раз вслух, поэтому детей-билингвов необходимо учить громкому чтению. Такое проговаривание способствует повышению грамотности. Незнакомые слова детям приходится произносить по слогам или с ошибками, но то же новое слово они читают правильно во второй и третий раз. Если ребенок хорошо понимает текст, то он его и читает, как правило, выразительно, и наоборот. Плавность чтения зависит от частоты занятий языком, причем здесь один язык поддерживает другой, а также влияет на понимание текста. Чем легче читает ребенок слово, тем быстрее он читает и предложение, но это не значит, что он его понимает. У несбалансированных билингвов показатели чтения лучше в доминирующем языке, за исключением подмен одних слов другими: чем сильнее язык, тем больше ошибок в окончаниях делают дети, поскольку им вредит неверная догадка о том, что будет дальше. Много ошибок в постановке русского ударения (надстрочный знак не помогает, если специально не учить). У всех наблюдаются замены, пропуски и вставки.

Методика обучения чтению

Среди специфических ошибок билингвов – затруднения артикуляции, приблизительность произнесения, проблемы с чтением скопления согласных, замены шипящих и путаница их между собой, вставки звуков, путаница глухих и звонких, твердых и мягких согласных. Больше всего ошибок в русском на твердостьмягкость согласных. На продвинутом этапе наибольшую трудность вызывает редукция гласных в безударных слогах. Доминантность языка проявляется в скорости чтения и легкости понимания. У монолингвов больше всего отклонений наблюдается на лексическом уровне и меньше всего на фонетикофонологическом. У билингвов паузы хезитации, самоперебивы и повторы встречаются чаще, чем у монолингвов. Все же есть и такие билингвы, чей уровень владения языком не отличается от монолингвального; динамика становления способности к чтению зависит от количества обучения. Если в доме есть книги, их активно читают, передают друг другу, обсуждают содержание, то создается атмосфера, при которой печатное слово – ценный элемент жизни, без которого теряется обаяние момента и время заполняется менее разнообразно. Следует выбирать, как ни тривиально это звучит, интересные книги, которыми можно увлечься, потому что иначе не создать мотивацию ни к слушанию, ни к чтению. Для чтения вслух стоит добиваться баланса между знакомой и незнакомой лексикой, выбирать не адаптированные книги, а перефразировать те места, которые непонятны, а затем читать их в оригинале заново (хотя по этому поводу есть разные мнения).

Рекомендации по обучению билингвов

Необходимо создавать комфортные условия для чтения, обеспечить повторное чтение: во второй раз текст воспринимается иначе, чем в первый, и одно не заменяет другое. Возможно, первый раз более опытный чтец (взрослый или старший ребенок) читает вслух менее опытному, а потом он читает сам. Полезно, чтобы начинающий овладение чтением пытался бы прочитать хоть что-то сам, например, заголовки, подписи и короткие реплики, или же чтобы чтение чередовалось: простую книгу читает ребенок, а сложную – взрослый, и читают они друг другу по очереди. Встает также вопрос о том, не следует ли читать одну и ту же книгу на разных языках, а если да, то имеет ли право это делать один и тот же человек или за каждым языком должен быть строго закреплен его носитель, читать ли последовательно или параллельно, и если да, то отрывками какой величины, сличать ли перевод и оригинал (или два перевода, если первоисточник на третьем языке), насколько глубоко погружаться в лингвистические тонкости. При чтении на разных языках меняется интонация, по-разному выражаются эмоции, возникает иная картина мира, в воображении всплывает оригинальное представление о месте действия и пространстве книги, несовпадающие ассоциации связываются с понятиями «мы» и «они», смешиваются паронимы, путается орфография и ударение – если эти явления по-разному трактуются в паре взаимодействующих языков.

Принципы чтения у билингвов

За счет двуязычного образования формируется множественный (лингвистический, культурный и даже экономический) капитал ребенка. Он заключается в способности говорить на разных языках, овладевать разнообразными культурными ценностями, совершать интеркультурные сравнения, быть чувствительным к проявлениям творчества, уметь извлекать выгоду из своих знаний. Считается, что двуязычные обладают особой культурной эмпатией и менее суеверны, чувствительны к состоянию другого человека, лучше игнорируют необязательные сведения. Все это вырабатывается в том числе и в процессе чтения как главном пути к образованию. Отбор текстов осуществляется на основе анализа того, что хуже всего знакомо билингвам. Это, прежде всего, лексика, идиоматика и коллокации, связанные со школьным курсом наук. Если русский язык билингвы изучали как родной, то они владеют соответствующей терминологией, если же они изучали его как иностранный, то термины, как правило, давались им на другом языке. Второй принцип – страноведческий. Это значит, что благодаря знакомству с текстами обучаемые должны владеть материалом, касающимся страны их проживания, России и других стран, где в ходу русский язык, а также уметь понимать и говорить по-русски обо все, что происходит в мире. Очень хорошо подходят тексты, содержащие статистику и элементы сравнения разных стран между собой. Они, как правило, интересны всем, а необходимость называть цифры заставляет повторить один из самых сложных разделов 📓 грамматики - числительные.



Советы по обучению билингвов

Менее интересны тексты с большим количеством числовых данных и датами, но они также расширяют кругозор, заставляют помещать события в истории. Тексты должны быть актуальными, не слишком сухими, представляющими разные стили речи, говорящими на темы, обсуждаемые в реальной жизни, соответствовать общественному дискурсу или так отличаться от него, чтобы это тоже было интересно критиковать и обсуждать. Информация должна содержаться в них в концентрированной форме, потому что времени на чтение и обсуждение не так уж много. Этапы работы над текстами включают введение в тему, рассказ о том, чему будет посвящен текст, обсуждение возникающих вопросов или элемент интриги, если нужно, сообщение сведений об авторе. Читают текст вслух по очереди, поскольку не у всех этот навык развит достаточно хорошо. По ходу чтения непонятные слова комментируются (по возможности – самими учениками), придумываются синонимы, антонимы, паронимы к отдельным словам, рассказывается их этимология, историзмы помещаются в контекст. По цепочке могут задавать следующему участнику занятия вопросы, ответами на которые будут фразы или предложения из текста. Другие задания: сказать то же предложение, но с противоположным значением; сделать из утвердительного отрицательное и наоборот; прочитать текст в другом времени; заменить персонажа, от которого идет повествование; сделать сообщение нейтральным, веселым, грустным.





При регулярном использовании книг – в том числе и в первую очередь учебников – речь уже может идти о билингвальном подходе. Обсуждается само содержание текста, желательно задавать провокационные или проблемные вопросы, чтобы возникла полемика. Практикуется перенос поученных из текста сведений на другой материал (в иную эпоху, местность и пр.). Если каждый читает свой текст про себя, то тексты подбираются так, чтобы у каждого была какая-то оригинальная тема либо чтобы в парах были разные взгляды на одно явление или освещались разные стороны одной проблемы. Дополнительные возможности, предоставляемые работой в парах, состоят в предъявлении друг другу пересказов и резюме текстов, сообщений в виде загадки, а также сравнений положений текстов между собой. Наглядная опора дает возможность соотнести устный и письменный варианты текста, усилить связь напечатанного и произнесенного. Представляется, что данные виды работы с текстами носят преимущественно творческий характер и полезны для углубленного изучения русского языка как второго родного билингвами за рубежом. Не каждый раз используются все эти формы работы – их выбор зависит от длины и характера текста. Когда речь идет о чтении и использовании текстов билингвами, то обильное знакомство с разными по содержанию, стилю и форме произведениями помогает разделять языки и обогащать каждый из них. Билингвы будут также рады увидеть текст на смешанном языке, использующий заимствования, цитаты, переходы, межъязыковую словесную игру: они почувствуют, что такого рода создание – их стихия.

Гетерогенность групп (совместно с Анкой Бергманн)



Вопрос о разнородности класса / группы возникает всегда: невозможно подобрать совершенно одинаковый состав хотя бы потому, что речевая способность развивается по-разному, у людей варьирует акцентуация личности и мотивы обучения. Речь идет прежде всего о коллективных, а не об индивидуальных формах обучения, при которых и так все происходящее на занятиях и при домашней работе подогнано под нужды конкретного обучаемого. Опыт показывает, что высокие цели, поставленные перед всем классом, значительно повышают уровень самых слабых, если работа в классе организована таким образом, что все активно вовлечены в учебную деятельность. Обучаемый, едва справлявшийся с заданиями в сильном классе, может стать после этого на какое-то время лидером в более слабом классе, хотя в отсутствие поддержки со стороны сильных учеников постепенно займет то место, которое соответствует на самом деле его способностям. В то же время если он обучался по сильной программе в раннем детстве, он сохранит способность решать задачи более сложного уровня и в дальнейшем, потому что сможет обобщить опыт их решения. Применительно к дошкольникам разнообразие всегда считается огромным преимуществом: они учатся одновременно и жить в коллективе, и впитывать содержательную сторону совместного воспитания и обучения. Если бы маленьких детей старались «сортировать» по уровню развития, строго по возрасту и знаниям, скорее всего, они учились бы медленнее и хуже, чем в смешанной по этим параметрам группе. В противоположность этому многие учителя и преподаватели вузов желали бы, чтобы обучаемые были как можно ближе друг к другу по уровню владения, например, тем предметом, который они преподают.

Причины разнородности



Как известно из метрической педагогики, Гауссово распределение работает всегда: и в слабой учебной группе, и в группе, составленной из прекрасно успевающих учеников, так что количество лучших и худших в пропорциональном отношении будет одинаковым. Идея о темпераментах и различных стилях обучения в педагогическом процессе предполагает, что учащимся нужно сталкиваться и с теми, с кем они совпадают по ряду проявлений, и с теми, кто от них отличается, хотя бы на том основании, что полезно как посмотреть на себя со стороны, так и сравнить себя с другими. Вообще, в учебном процессе динамика внутригрупповых отношений может составлять чуть ли не половину того, что происходит в классной комнате: взаимосвязи обучаемых между собой, развивающиеся во время дискуссий, интерес к личности, регулярность свиданий, возможность переварить полученную от других информацию и встретиться вновь, узнать о себе от посторонних и посмотреться в них как в зеркало выгодно отличает изучение иностранного языка от других коллективных занятий. Отсюда следует, что менеджмент состава группы – совершенно не лишний вопрос при организации учебы. в отношении обучаемых следует выдвигать требования, рассчитанные с учетом их подготовки и способностей. Если они еще не готовы справиться с поставленной задачей, то потеряют интерес к ее решению, а если она слишком легкая, то успех не будет ощущаться как таковой. Без индивидуализации (дифференциации) процесса обучения нет продвижения, а помощь преподавателя нужна, чтобы трансформировать более сложные задания в посильные и тем самым делать прогресс обучаемого эффективным, соответствующим его личному темпу. Совместное решение задач учащимися приводит к индивидуализации, если при этом действительно ориентируются на участие всех и каждого.



Менеджмент обучения в условиях гетерогенности

Совместно-распределенная деятельность позволяет выявить представления, опыт, точки зрения, имеющиеся у каждого, сопоставить и учесть их в общем замысле, общими усилиями разрабатывать новое содержание, получать критику и обсуждать промежуточные продукты в процессе созидания, уточнять по мере надобности постановку вопроса, тем самым улучшая качество конечного произведения. Следует не гомогенизировать вниз, а гетерогенизировать вверх, т.е. не ставить, снижая уровень, равные задачи перед всеми обучаемыми, а добиваться от каждого максимума в соответствии с его способностями. Если преподавание одновременно добивается понимания от учащихся с разным уровнем подготовки, в том числе за счет многократного повторения одних и тех же положений на разном материале, выигрывают в итоге все. В частности, из-за того, что с первого раза никто не охватывает весь материал со всех сторон, что велика вероятность понять излагаемое однобоко, в соответствии только со своими сиюминутными установками, что каждое новое содержание может быть многозначным, что выявляется, в частности, в тех случаях, когда его трактовка ошибочна. Разговаривая с носителем языка, который учитывает уровень собеседника, делая свою речь понятной и, возможно, более медленной, но не снижая ее уровня, обучаемые говорят лучше, чем в общении с тем, для кого этот язык не родной, кто допускает ошибки, кто говорит примерно на том же уровне, что и сам обучаемый, хотя так беседовать проще. К сожалению, многие слабые ученики боятся участия в одном классе с сильными, считая, что будут выглядеть нелепо на их фоне. Чтобы преодолеть этот барьер, обучаемым следует показывать разные способы самосовершенствования, в том числе и при помощи сильных учеников.



Дифференциация обучения в условиях гетерогенности

